

“掌门师太”心中的难报恩情——郭淑珍忆新中国早期对外声乐交流

本报记者 叶 飞

在中国声乐界,郭淑珍被称作“掌门师太”。她教学之严众所周知,她多位在业界响当当的学生对她又是敬又畏又爱,提醒记者采访前一定要做好心理准备。没想到,记者见到郭淑珍老师本人时,却发现她非常慈祥和蔼,提起新中国早期文化交流的故事,她“特别愿意谈”：“文化交流是国家千秋万代的大事业，对我们自身文化的发展、对增进各个国家人民对我们的了解、有着深远的影响。”在郭淑珍看来,留学、出访、参加国际比赛等形式多样的早期文化交流,是新中国成立初期,打破孤立与被封锁局面的钥匙。

新中国声乐史上多个“第一”

郭淑珍创造了太多新中国声乐史上的“第一”：新中国第一代西洋歌剧演唱家；第一个荣获声乐国际金奖的中国人;新中国第一个录制个人唱片的人;新中国第一个开个人音乐会的歌唱家……面对丰硕的艺术成就,郭淑珍说,回顾此生,个人无遗憾,唯有对祖国“情难了,恩难报”。

1953 年，郭淑珍被国家公派到前苏联莫斯科柴可夫斯基音乐学院留学,至 1958 年 10 月毕业,她总共在那里学习了 5 年半。郭淑珍获得了在莫斯科斯坦尼斯拉夫斯基—丹钦科模范音乐歌剧院、乌克兰里沃夫大剧院出演歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》及《艺术家的生涯》女主角的邀约。由于《艺术家的生涯》是莫斯科歌剧舞台首次排演普契尼时期,这让郭淑珍成为了当时莫斯科公众关注的焦点。毕业之后,她破例留在苏联开音乐会、演歌剧,直到 1959 年 1 月才回到国内。那时,她 31 岁。

此后,郭淑珍马不停蹄地随中国的多个文化代表团出访。自 20 世纪 60 年代起,她先后到前苏联、前联邦德国、瑞士、奥地利、菲律宾、美国、古巴、加拿大、朝鲜、



1962 年,中国首次演出歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》,郭淑珍演出女主角塔姬雅娜。图为《奥涅金》演出剧照。

波兰、哥伦比亚、委内瑞拉、新加坡等国演出。“演出结束后,常有外国人评价说,这个中国女孩如何如何。”郭淑珍说,“人家不只是单纯评价你个人,女孩前面有中国二字——外国人是通过个体来看你的祖国。”因此,郭淑珍始终以严肃的态度对待每一次出访,每一场演出,每一首歌曲。

艺术生涯的大风大浪

1960 年，郭淑珍随由中国京剧院一团和中央歌舞团的精英、骨干 99 人组成的“百人艺术团”出访委内瑞拉、哥伦比亚、古巴和加拿大 4 个非建交国家。启程之前,郭淑珍的父亲被发现罹患胃癌,陈毅副总理了解情况后问她:“你还能去吗?”郭淑珍毫不犹豫做出了肯定的回答。郭淑珍说,那是一段特殊的历史时期,当时国内正面临严重的三年自然灾害,国际上也掀起了反华浪潮。当时,一些国家的人民对中国人还存在这样、那样的误解。比如,委内瑞拉人认为中国男人还留着辫子,妇女还裹着小脚;加拿大人以为《红绸舞》是在“宣传赤化”,“输出革命”,紧张得一度不让艺术团演出。郭淑珍说,由于不了解而导致

的恐惧心理,是误解滋生的土壤。文化交流所能做的,是一方面以自己的表演展示新中国人民的形象,一方面与各方反复沟通。通过介绍中国艺术的真正内涵,改变那些陈旧的、过于敏感的认知。郭淑珍深深明白国家派出艺术团出访的重要意义:中国同拉美许多国家都是先从文化交往开始,然后逐步增加其他方面的接触,最终才建立正式外交关系的。

“百人艺术团”的出访经历充满了惊险,在首站委内瑞拉即遭遇了军事政变。乱飞的流弹和催泪瓦斯一度打断了排练,但大家时刻牢记在出国前周总理勉励大家时所说的“处处青山埋忠骨,何必马革裹尸还”,在枪声有所平息后立即恢复排练。后来“百人艺术团”在委内瑞拉首都加拉加斯的表现引起了巨大轰动,艺术团受到了委内瑞拉总统的接见。是年 8 月,艺术团赴加拿大参加温哥华戏剧节,成为第一个访问加拿大的中国艺术团。当时,甚至有美国华侨专门坐火车、驱车到加拿大来看中国艺术团的演出,比如,刘诗昆的启蒙老师刘金定。在各国演出完毕后,“百人艺术团”坐货船从加拿大前往法国,途中遭遇

了十多级的海风,所有人都出现了晕船现象,但却没有人考虑过个人安危的问题。抵达法国后,大家迅速摆脱了疲惫状态,女艺术家们一齐穿上了旗袍。美丽的旗袍与精美的京剧服装一齐现身时装周之都巴黎,在当时引起了一阵中国时装风潮。

后来,艺术团分批回国。大部分人都乘坐飞机,郭淑珍为了照顾一个病员,坚持与一部分团员坐火车返回。由于此时中苏分歧已经公开化,火车在途径莫斯科时遭遇了些许阻挠。不过,有了此前大风大浪的磨练,团员们已经天不怕地不怕,最终顺利回到了北京,美美地吃上了周总理准备的简单而温暖的接风宴。

音乐记忆力让她“大占便宜”

表演出访国的歌曲、舞蹈节目,可以说是新中国早期出访艺术团体的看家本领之一。但由于条件有限,中国的艺术家们很多时候无从了解某些国家的信息,大家往往抵达出访国之后才开始突击学习。

郭淑珍有一个非常突出的强项:音乐记忆力。这使得她在国外交流演出中“大占便宜”。即使之前根本未曾听过的歌曲、根本不懂的该国语言,郭淑珍都能快速学会,并在演出中不出现一丁点错误。到哪个国家,就唱哪国的歌儿,这一度成为了郭淑珍出访时的一个基本原则。1959 年,郭淑珍在维也纳用德文演唱了舒伯特的曲目,让台下观众非常兴奋。在 1960 年的拉美之行中,尤其是在古巴,她的这个强项极其抢眼。郭淑珍在当地听到革命歌曲《726 颂歌》和民间歌曲《鸽子》后,很快就学会词曲并唱给古巴人听,大受欢迎。

不过,郭淑珍在学习外国歌曲的时候,也是有选择的。她要首先咨询当地的文化艺术人士,对



该国的文化传统、民间音乐做基本了解,然后选择能够代表该国文化的歌曲。回国之后,她将多首歌曲译配了中文歌词。日积月累后,她又——总结其中的经典歌曲,居然写成了一本教材。

在参加国际音乐比赛时,郭淑珍发现,学习到的这些歌曲都别有价值。那时,国际音乐比赛很少有中国评委,除了沈湘、喻宜萱偶尔担任评委,中国的声音很微弱。而国际音乐比赛各有各的“游戏规则”,许多知名比赛都指定曲目,不允许演唱中国曲目。这时,郭淑珍学到的那一首首各国经典歌曲就发挥了不可替代的关键作用。

今天,郭淑珍仍然关注着中外文化交流的大事与细节。2009 年 11 月 18 日,美国总统奥巴马访华时,中国人民解放军军乐团演奏了多首中美两国乐曲。当《美丽的美利坚》乐声响起,郭淑珍想起了中美建交之前,她就曾在纽约大都会歌剧院演唱过这首歌曲。“记忆是宝贵的,但人一定要往前走。国家也是一样。”郭淑珍希望,对外文化交流工作应该更多一些,更扎实一些。

郭淑珍简历

郭淑珍,女,高音歌唱家,声乐教育家。1927 年 6 月 1 日生于天津,祖籍山东省长清县。中央音乐学院声乐歌剧系教授、声乐教研室主任、硕士研究生导师、文化部历届专业考评委员会委员、中国音乐家协会常务理事。长期活跃在音乐舞台上,多次担任国内、国际重大声乐比赛的评委。



在刚刚过去的一周时间里,德国经历了其航空史上最大规模的罢工:4000 多名飞行员罢工,800 多个航班停飞,1 万多名乘客行程受阻,经济损失预计高达 6500 多万欧元。

罢工暂告结束 问题尚未解决

2 月 17 日,德国驾驶员联合会宣布决定于 2 月 22 日至 25 日进行为期 4 天的罢工。即使是欧洲最大的航空公司,汉莎在全球金融危机下也严重亏损。为此,集团不但推出了一个大规模的节约计划,还新接管和建立了一些子公司以降低飞行成本。工会担心公司会为节省成本而将飞行任务分流给子公司,对汉莎飞行员的工作岗位造成威胁,因而提出了给予飞行员“持久雇佣保证”的要求。

针对罢工所造成的一系列不便,汉莎集团做了较为充分的准备:罢工开始前几天就在其主页上公布了紧急航班时刻表并提前通知了其下属子公司分流旅客。此外,乘客还可以将机票改签成火车票,德国铁路也为此增加了列车数量以减小运输压力。然而,

引发欧洲多国罢工和骚乱 中国部分赴欧航班受影响

德国航空史最大罢工引民众反感

罢工招致德国民众反感

德国大部分民众对德国社会不断发生的罢工事件表示反感,他们认为,这场罢工来自于高收入的飞行员群体,简直莫名其妙。不论是从事哪方面工作的人为争取利益而进行罢工,最终为这些行为买单的总是终端消费者。全球金融危机爆发以来,经过长时间的经济刺激政策,不景气的德国经济刚刚开始回暖,但工作岗位仍然比较缺乏,社会经济疲软现象依旧存在。在这样的背景下,经济收入本来就已经很高的飞行员发起罢工很难被民众理解,很多网友甚至指责飞行员“贪得无厌”。德国一项民调显示,超过六成德国民众不支持此次罢工。有人表示,飞行员不顾及出行者的利益而进行的罢工属于极不

世说新语

刚刚进入虎年十来天,韩国人就干了件与虎谋皮的事儿——向法国讨要 1866 年被抢走的《外奎章阁图书》。不过,韩国自知直接索要铁定没戏,于是用了个折中的招儿,叫“永久租借”,意思是让法国人出借此文物,每 4 年延长租借合约,进而实现无限期租用,文物的所有权仍然属于法国。

把自己被抢走的東西“借”回来,这是谁出的点子?真是让人既想夸他,又想骂他。为什么要夸他呢?因为追讨流失在外的文物,实在很难,其中牵扯到的利益博弈非常复杂,外交追讨的路途往往也是九转十八弯。人们可能不知,法国高速铁路车开拓国际市场的代表作就是对韩国的技术转让。而这个目前世界上最大的高铁技术转让项目的达成,就有《外奎章阁图书》的一份功劳——1993 年 9 月法国密特朗总统访韩,归还了《外奎章阁图书》这套书的其中一本。至于另外 290 余本,还像筹码般堆在法国国立图书馆,以备“不时之需”。这回倘若能曲线救国,一下子拿回所有的《外奎章阁图书》,解除受人牵制的被动,岂不痛快?

为什么又要骂他呢?因为这点子其实有些憋屈,而且治标不治本。用普通人的逻辑看,韩国不啻于弱弱地说了句:“亲爱的强盗同志,麻烦把抢走的东西还给我,就当

借给我的,我拿回了东西,你也保住了面子,好不好?”想得恶劣些,一旦“永久租借”,留下的可能是永久后患——就算法国同意“借”给韩国,只要抓着

有权不放,哪天不想借了还会问韩国要。《外奎章阁图书》明明属于战争期间被掠夺文物,所有权本归韩国,法国理应无条件归还。然而,这一“借”,无异于忘记了当年法军的野蛮行径,认可法国将所掠夺文物归为国家财产的行为;这一“借”,意味着韩国对所有权的放弃,承认其是法国文物。更令人担忧的问题则在于,如果开了这个头,以后被掠夺的文物都要按这方法“借”回来,岂不冤枉!而且,就算东西放在自己家里,文化主权还是未能得到保障,还是在续演被人宰割的历史,还是没能找回失落的尊严。

据报道,这“永久租借”的办法是韩国政府在听取市民团体等各界意见后,选取的“最现实”的方案。将信将疑的笔者询问了一位法语博士朋友,他大笑一声说:“你知道吗?1993 年密特朗归还那本书的方式就是‘租借’!”“再告诉你一个故事,去年希腊雅典卫城新博物馆开馆,向大英博物馆‘借’用埃尔金大理石雕像,大英博物馆开出的条件是希腊承认该馆对雕像的所有权。希腊拒绝了。”

无语。

景德镇陶瓷出展日本

本报讯（驻日本特约记者何静）2 月 23 日,由上海艺术博览会组委会、东上海国际文化影视公司、上海大家文化艺术中心主办、上海艺博会文化艺术发展有限公司及日本泰明画廊、添田美术承办的“中国陶瓷亚洲行——日本展”在东京开幕。上海艺术博览会组委会副秘书长顾之华,中国工艺美术大师秦锡麟、李文跃、饶晓晴等景德镇陶瓷艺术家代表团一行应邀赴日出席开幕式活动。中国驻日本使馆文化官员出席开幕式并致贺辞。

2 月 22 日,由中国驻阿联酋大使馆、阿联酋中国商会和阿联酋华侨华人联合会联合主办、阿联酋妇女联合会协办的“阿联酋华侨华人虎年元宵节联欢晚会”在阿布扎比举行。来自中国浙江省京剧团的演员为当地华侨华人、阿联酋市民献上了一台别开生面的中国京剧、武术、变脸艺术和歌舞表演。图为在阿联酋首都阿布扎比,中国浙江京剧团演员在虎年元宵节联欢晚会上与观众互动表演“变脸”。

新华社记者 安江摄

李 量

庆祝新中国成立 60 周年 “我的非洲故事”征文

文化部外联局与本报合办

邮 箱:whbgjb@163.com
电 话:010-64296360

2008 年加纳共和国首次开设汉语课,当年 8 月 10 日,作为国家汉办公派的第一批汉语教师,我和另一位同志来到加纳大学教授汉语。比较其他非洲国家,加纳开设汉语课程不是很早,不过,这里的群众学习汉语的热情很高。不论是在阿克拉、特马还是库马西,加纳当地人汉语教师都相当欢迎。不管是问路、聊天还是寻求其他帮助,当地人都会不厌其烦地给我们讲上半天。可能是为了表示亲热,或者是担心我们听不明白,不管是否必要,当地人和我们说话时往往喜欢加上几句汉语,听起来相当有趣。

比如问路,我们用英语问:“到汽车站走这条路对不对?”他们回答:“No, this way 不好。That way 很好。”不知道是不是在加纳姓李的中国人很多,或者是受李小龙、李连杰功夫片的影响,给中国人推销商品时,加纳商人的口头禅是:“前两天 Mr. Li 刚来买过我的东西,他说我的东西非常好!过两天还要来买。”常常有当地人在我背后大喊一声:“Mr. Li!”而我回过身仔细一看时,却发现并不认识这个人,可他还是会和我神聊一通,说中国的发展,说他想去中国旅游。当我最后承认自己的确姓李时,他往往会非常得意。因为诸如此类的事情,我在

加纳学生叫我『大圣』

李 量

加纳位于赤道附近,全年平均气温在 29 摄氏度左右,加纳朋友对中华文化以及汉语的热情,真就像赤道上的温度一般炽热!